

● ぶつかる人々！？(日本の第一印象について)

東京もニューヨークも大都市なゆえに、道が混雑しているのは同じことです。でも少し様子が違うようです、、、、。

Damian: Your first impression with Japan?

ダミアン: 日本に来たときの第一印象ってどうだった？

Sean: I was actually surprised of the number of signs written in romaji.

ショーン:ローマ字で書かれた看板が沢山あって驚いたな。

Damian: Romaji, right.

ダミアン:ローマ字、そうだね。

Sean: All of the train stations, signs. All of the really.... were written in English and Japanese. And of course maybe some Korean here and here.

ショーン:電車の駅とか、看板とか全てがさ、、、、全てが本当に英語と日本語で書かれている。もちろん韓国語とかもそこらじゅうに、、、、。

Kim: Another thing that's really cool and I noticed big time compared to New York City type, ah....of course here everybody minds their own space very much.

キム:ニューヨークなんかと比べてもう一つ良かったことはここではみんな自分のスペースに気を使っているってこと。

Damian: They mind their own space?

ダミアン:自分のスペースを気にする？

Kim: Oh yeah, there it's a - yes.

キム:本当にそうよ。

Sean: Space conscious.

ショーン:スペースに対する意識。

Kim: Space conscious big time here, big difference between over there.

キム:スペースに対する意識がここでは本当に凄いわよね。向こう(自分の国)と比べると凄く違う。

Damian: You mean they protect their space?

ダミアン:つまり、自分達のスペースを守ってるっていう意味？

Kim: No, but everybody is aware of it....respectful of everybody else's space and everything.

キム:そうではなくて、皆が他の人とか物のスペースに気を使いあっている。

Sean: Personal space.

ショーン:個人的なスペース。

Kim: Yes. Okay in New York City. You can walk across the street and I'm talking in the busy when it's packed, jam-packed, bodies like you're walking across the street and you can't even see room. I remember just oh my God, walking and it's like you don't touch anybody, you can just walk right through a huge crowd, and New York City, forget it, everybody is always constantly banging into each other.

キム:そうよ。だってニューヨークで人でごった返してる道を歩いていると、どこにも余裕がないって感じよ。(日本なら)すばらしいことに、大きな人ごみの中でも誰にも触れずにちゃんと自分の行きたい方向へ歩いていけるけど、ニューヨークじゃもう無理。お互いが常にぶつかってるわよ。

Damian: Really?

ダミアン:本当?

Kim: Oh yeah.

キム:そうよ。

Damian: They are banging into each other.

ダミアン:お互いぶつかったらうのか。

Kim: Yes.

キム:そう。

Sean: Bumping and banging and.

ショーン:ぶつかってまたぶつかって、、、

Damian: I find a lack of when if you do hit somebody by mistake when you're walking in Tokyo; I find it a little odd when people don't say, 'Ah sorry' or 'Hey'.

ダミアン:東京で歩いていると誰かにぶつかったとき、誰も「ごめん」とかなんとか一言もいわないよね。あれはちょっと僕には違和感がる。

Kim: Yes, they don't.

キム:そうね、何も言わないわね。

Damian: Like in Canada I'm used to it and it kind of – it always bothered me and it still does to this day.

ダミアン:カナダでは慣れているけど、なんていうか、、、昔から今日に至るまで、今だに僕はこれに悩まされるね。

Sean: That was the first thing that really surprised me.... Question.

ショーン:それには僕も最初驚かされたな。質問があるんだけど、、、

Damian: Yeah.

ダミアン:うん。

Sean: Do you accidentally bump into people now as much as you used to when you first came here, now I realized after 10 years it hardly ever happens now.

ショーン:初めて来日した頃と同じくらいの頻度で今だに人にぶつかったりする?気がついたんだけど、(来日後)10年経った今、もうほとんどそんなことはないんだよね。

●気になる表現

notice:～に気がつく

mind:～に注意する

conscious:意識して

big time:極めて、すごく(ある事柄を強調するときに用いられる。副詞用法で使える)

jam-packed:ぎゅうぎゅう詰めの、すし詰めの

room:余裕

bang into:～にぶつかる

bump:ドンとぶつかる

bother:～を悩ませる

hardly ever～:めったに～しない